

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПРАГМАЛІНГВІСТИКИ
[CURRENT ISSUES IN PRAGMALINGUISTICS /
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРАГМАЛИНГВИСТИКИ]

УДК 81'373.49

Стаття надійшла до редакції [Article received /

Статья поступила в редакцию] – 23.01.2019 р.

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 27.01.2019 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 97.79 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2019.35.09>

ВТІЛЕННЯ ЛІНГВІСТИЧНИХ МЕХАНІЗМІВ ЕВФЕМІЙ В
ТЕКСТАХ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ ЛОРЕНСО СІЛЬВИ

Валерія Володимирівна Киречук (м. Київ, Україна)

kyrechuk.v@i.ua

студентка кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Шевченка 14

Статтю присвячено аналізу лінгвістичних механізмів евфемії та альтернативним способам передачі лексичних одиниць з негативним денотатом на матеріалі сучасних іспаномовних творів Лоренсо Сільви Donde los escorpiones та Lejos del corazón. Доведено, що в текстах переважають тематичні класи евфемізмів на позначення майнової, вікової дискримінації, застосовуються евфемізми пов'язані з феноменом смерті, зокрема розглядаються евфемізми з військової сфери на позначення превентивних мір, силового захисту, військової поліції. Серед альтернативних способів на семантичному рівні використовуються стратегії позитивної ввічливості, запозичена лексика з англійської, латинської, французької, італійської мов, метафоричні вислови, що спрямовані на нейтралізацію супротивників, військових конфліктів та метонімічні заміники, що носять відтінок формальності в текстах.

Ключові слова: евфемізм, дисфемізм, табу, інвективна лексика, конотація, негативний денотат, номінація, позитивна ввічливість, запозичена лексика, художній дискурс.

(АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПРАГМАЛІНГВІСТИКИ [АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРАГМАЛИНГВИСТИКИ])

Втілення лінгвістичних механізмів евфемій в текстах художніх творів Лоренсо Сільви (Українською)

[Реализация лингвистических механизмов евфемии в текстах художественных текстов Лоренсо

Сильвы (На укр. яз.)]

© Киречук В. В. [Киречук В. В.] kyrechuk.v@i.ua

REALIZATION OF LINGUISTIC MECHANISMS OF EUPHEMISMS IN LORENZO SILVA'S LITERARY TEXTS

Valeriya V. Kyrechuk (Kyiv, Ukraine)

kyrechuk.v@i.ua

Student of Department of Romance Philology
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

*This article is voted to the analysis of linguistic mechanisms of euphemisms and alternative methods of transmission of lexical units which has a negative denotation based on contemporary Spanish literary texts by Lorenzo Silva *Donde los escorpiones* and *Lejos del corazón*. The author proves that in those texts dominate thematic groups of euphemisms which designate age and property discrimination, also there are euphemisms related to death phenomenon, in particular are discussed the euphemisms from military sphere, which designate preventive measures, armed defense and military police. Among the alternative methods on the semantic level are used the notion of positive politeness based on conditional clauses, adopted vocabulary from English, Latin, French, Italian languages and metaphorical expressions which are aimed at neutralization of enemies and military conflicts including metonymy substitution which contain the shade of formality in the texts.*

Key words: euphemism, dysphemism, taboo, invective vocabulary, connotation, denotation, nomination, positive politeness strategies, adopted vocabulary, fiction discourse.

РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ МЕХАНИЗМОВ ЭВФЕМИИ В ТЕКСТАХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ЛОРЕНСО СИЛЬВЫ

Валерия Владимировна Киречук (г. Киев, Украина)

kyrechuk.v@i.ua

студентка кафедры романской филологии
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко
(Министерство образования и науки Украины)
01601, г. Киев, бул. Шевченко 14

Статья посвящена анализу лингвистических механизмов эвфемии и альтернативным способам передачи лексических единиц с негативным денотатом

(Current issues in pragmalinguistics)

Realization of linguistic mechanisms of euphemisms in Lorenzo Silva's literary texts (in Ukrainian) [Vtilennya lingvistichnih mehanizmv evfemiyi v tekstah hudozhnih tvoriv Lorenzo Silvi]

© Kyrechuk V. V. [Kirechuk V. V.] kyrechuk.v@i.ua

**ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

на материале современных испаноязычных произведений Лоренсо Сильвы *Donde los escorpiones* и *Lejos del corazón*. Доказано, в текстах преобладают тематические классы эвфемии, обозначающие имущественную и возрастную дискриминации, используются эвфемизмы связанные с феноменом смерти, в частности рассматриваются эвфемизмы военной сферы, которые обозначают превентивные меры, силовую защиту, военную полицию. Среди альтернативных способов на семантическом уровне используются стратегии позитивной вежливости, заимствованная лексика с английского, латинского, французского, итальянского языка, также метафорические выражения, которые направлены на нейтрализацию противников, военных конфликтов и метонимические замены, которые содержат оттенок формальности в текстах.

Ключевые слова: эвфемизм, дисфемизм, табу, инвективная лексика, коннотация, денотат, номинация, стратегия позитивной вежливости, заимствованная лексика, художественный дискурс.

Актуальність дослідження зумовлена недостатнім вивченням явища евфемії, необізнаністю її природи та функціонування в текстах художніх творів і полягає в тому, що в сучасному світі евфемічна лексика має велике значення для творення евфемічних одиниць, основна ціль яких полягає в завуальованості істинних характеристик та явищ, що позначають негативний денотат. Водночас виконує важливу роль з точки зору науково-теоретичних та практичних аспектів.

Мета дослідження передбачає проаналізувати відлуння евфемізмів, з'ясувати основні принципи поширення евфемістичної лексики наявних в текстах художніх творів та виокремити альтернативні процеси евфемізації.

Явище евфемії є одним з центральних понять сучасної лінгвістики. Останнім часом все більшої актуальності набуває володіння емоційно-забарвленою евфемічною лексикою, яка передбачає субституцію інвективних висловів, використання яких є неприйнятним для певних ситуацій, не відповідає комунікативному середовищу та мовному етикету зокрема. Водночас це пояснюється й тим, що на сучасному етапі евфемізми володіють широким спектром використання в політичному, мас-медійному та

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалингвистики])

Втілення лінгвістичних механізмів евфемії в текстах художніх творів Лоренсо Сільви (Українською)

[Реализация лингвистических механизмов эвфемии в текстах художественных текстов Лоренсо

Сильвы (На укр. яз.)]

© Киречук В. В. [Киречук В. В.] kyrechuk.v@i.ua

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

художньому дискурсах, саме тому викликають підвищений інтерес у лінгвістів [9, с. 258-260; 1, с. 22].

Визначення евфемізму є основним завданням для кращого розуміння цього феномену. Стає очевидним, що це не суто лінгвістичне явище, яке легко розмежувати, а поширена думка про те, що традиційне призначення полягає у заміщенні образливих виразів, виявляється неповним та некоректним. Поняття евфемізм має грецьке походження, що в буквальному розумінні передбачає спілкуватися таким чином, щоб уникати грубих висловів. Сучасний іспанський словник евфемічних пропонує визначення евфемізму як значення, яким наділяють той чи інший вираз замість застосування вислову або слова, які можуть сприйматися грубими, різкими та образливими [11, р. 12; 10, р. 130].

Евфемізми часто уподібнюють до фразеологічних одиниць, які поряд з евфемізмами характеризуються експресивністю висловлювань та носять відтінок оцінності. На відміну від евфемізму, який володіє лише негативною конотацією, фразеологізм утворює вирази з позитивним, негативним та нейтральним денотатом. Інша особливість, що розмежовує дані два поняття, полягає в тому, що евфемізм може бути представлено у вигляді лише одного слова, в той час як фразеологізм складається з одного та більше слів [7, с. 151; 4, с. 20].

Переходячи безпосередньо до аналізу та відлуння евфемічної лексики в текстах художніх творів *Donde los escorpiones* та *Lejos del corazón*, варто зауважити на тому, що в своїх творах автор виділяє два типи евфемізмів: стилістичні та традиційні евфемізми. Традиційні евфемізми складають групу номінацій, що пов'язані з темами табу. Основна причина поширення цієї групи пов'язана з небажанням автора сприймати номінації на позначення майнової, вікової дискримінації а також номінацій, пов'язаних з феноменом смерті. Дані евфемізми утворюють широку групу, що представлені у вигляді словосполучень, неповних речень або виражені лише одним словом.

Оскільки в іспанській мові говорять про смерть як про відпочинок, подорож, мандрівку, втечу, в тексті можна зустріти наступні конотації: *pasar a la vida mejor, último viaje, migración, estar en el paraíso, descanso eterno*,

(Current issues in pragmalinguistics)

Realization of linguistic mechanisms of euphemisms in Lorenzo Silva's literary texts (in Ukrainian) [Vtilennya lingvistichnih mehanizmiv evfemiyi v tekstah hudozhnih tvoriv Lorenzo Silvi]

© Kyrechuk V. V. [Kirechuk V. V.] kyrechuk.v@i.ua

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

fallecer, desaparecer, estar al lado de Dios, ser expulsado del mundo de los vivos [8, с. 252; 12].

Говорячи про тематичну групу евфемізмів на позначення вікових особливостей, варто зазначити, що в тексті художнього твору *Donde los escorpiones* автор активно звертається до евфемістичних виразів, які застосовуються по відношенню до людей похилого віку аби позбутися общинної лексики, табуйованих найменувань, та виразити глибоку повагу до своїх співвітчизників, знаходимо тут наступні найменування: *vejez – edad de oro, edad de propecta, longevidad; los viejos – gente de edad, gente de cierta edad, avanzado, eximido, goteras de la edad*; дім для людей похилого віку – *geriátrico, urbanización de mayores* [12].

До наступної тематичної групи, висвітленої в тексті *Lejos del corazón*, є евфемізми на позначення майнової дискримінації. Дана категорія евфемізмів слугує альтернативною номінацією словам, які позначають бідність, заможність та окремі процеси, що мають безпосередній зв'язок з цими поняттям. Нужденність набуває таких конотацій як – *estrechez, carestía*; людина, яка перебуває за межею бідності – *descamisado, arrancado, clase baja, sin techo, dejado de la mano de Dios, estar bajo el umbral de la cabeza*; заможні люди – *solvente, gente con posibles, clase preferente, adinerado, pudiente, sociedad desarrollada, el estamento inferior de este paraíso* [12; 13].

Натомість до стилістичних евфемізмів, що входять до складу основної класифікації евфемізмів, відносяться номінації, представлені у вигляді хвалебних речей, різноманітних компліментів, які інколи з'являються представлені у перебільшеній формі [2, с. 214]. В даному випадку до стилістичних евфемізмів можна віднести номінації, що перегукуються з військовою сферою, це пояснюється тим, що твори *Donde los escorpiones* та *Lejos del corazón* розвертаються на тлі військових подій, які пронизують дані тексти художніх творів. Саме цей аспект представляє найбільшу складність, оскільки перед автором стоїть подвійне завдання – по-перше, створити картину реальних подій, зобразити масштабність та значущість цілей та операцій, перед якими опиняються головні герої даного твору, по-друге,

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалингвистики])

Втілення лінгвістичних механізмів евфемії в текстах художніх творів Лоренсо Сільви (Українською)

[Реализация лингвистических механизмов евфемии в текстах художественных текстов Лоренсо

Сильвы (На укр. яз.)]

© Киречук В. В. [Киречук В. В.] kyrechuk.v@i.ua

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

використати емоційно піднесену, виразну мову, яка приховує прямі номінації слів з негативним денотатом. Серед найбільш яскравих прикладів можна побачити номінації на позначення сфери діяльності, гуманітарної допомоги, місць проведення військових операцій та планів щодо нейтралізації супротивників, значення яких не складно зрозуміти за допомогою контексту: *unidad de intervención, punto estratégico, ciudad de reserva, operación de riesgo no exagerado, zona de operaciones, ámbito de actuación lugar de esparcimiento informal, movimiento comprometido, técnicos de primeros auxilios, neutralizar al enemigo*. Про військових поліцейських автор говорить піднесено, добираючи альтернативні номінації з позитивним денотатом – *la gente de Defensa, inteligencia militar* [12; 13].

Важливим аспектом залишається й те, що для створення психологічного портрету супротивника автор вдається до застосування порівняльних конструкцій, що носять комічний ефект, однак при цьому дотримується принципу позитивної ввічливості, оскільки центральними виступають птахи та тварини, які не асоціюються зі злом. Автор не має на меті принизити ворога або наділити його негативними якостями: *escurridizo como una águila, ellos eran más rápidos y hábiles que el pájaro que tratábamos de atrapar* [12].

Зосереджуючи увагу на інших альтернативних принципах поширення евфемічної лексики, варто згадати про оказіональні вирази, що створюють особливий ефект метафоричності [6, с. 44]. Яскравим прикладом можна вважати вираз, в якому йдеться про першу спробу військових порушити мовчанку і зробити рішучу спробу нейтралізувати конфлікт – *eramos los primeros, quienes llevabamos la voz cantante en aquel baile*. Не менш цікавими виявляються наступні приклади: *sólida arquitectura del cuerpo; dejar cuestión en el aire* [12; 13].

На семантичному рівні зустрічаються метонімічні вирази, які носять відтінок формальності, серед таких є: *poner sobre aviso, hacerse presente en el aire, aire de superioridad*, замість поширених дієслів – *avisar, aparecer, orgullo* [12].

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Водночас до семантичних способів творення евфемічної лексики в даних текстах художніх творів слід віднести слова іншомовного походження, запозичені англійської, французької та латини, які з'являються в тексті під час неформальних бесід, носять ефект комічності і передбачають продемонструвати невимуженість, легкість у діалогах: *gadget, whatsapps, move forward, souvenir, a priori*. Інші номінації демонструють приклади з військової сфери – *escenario green on blue, force protection, Call of Duty, Military Police, Forward Operating Base, Forward Support Base, generation kill, checkpoint*. Серед слів іноземного походження з англійської мови варто згадати про номінації, що походять з повсякденної комунікації та є свідченням молодіжного сленгу – *hipster, dosh, shock, lohar, boy scout*, етимологія яких знаходиться поза увагою цільової аудиторії. Серед іншомовних лексем французького походження знаходимо приклади, що позначають збройні сили – *carabinieri* та камуфлюють номінації військових професій – *capitano, maresciallo, connaisseur, non croppo*.

Мета даної категорії полягає у нейтралізації неблагозвучних виразів, які в іспанській мові пов'язують з темами табу [5, с. 45]. Автор намагається не акцентувати увагу на певних категоріях, що виявляються недоречними для художнього дискурсу, натомість пропонує схожі за значенням вислови, що менше шокують і видаються більш шляхетними, якщо порівнювати їх з лексикою мови оригіналу [12; 13].

Серед синтаксичних способів творення евфемізмів в текстах яскраво виділяється вербальний компонент, заснований на категорії позитивної ввічливості. На думку іспанського дослідника Ечадо Гарсія, евфемізми використовуються не лише як незалежні лексичні одиниці, проте й розглядаються з позиції комунікативних стратегій, що пов'язані з концептом ввічливості [11, р. 15]. В тексті *Donde los escorpiones* категорія позитивної ввічливості реалізується в комунікації під час обміну інформацією, надання порад з метою виразити повагу до свого співрозмовника, зокрема схилиючись до тактики маніпулювання та натяку:

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалингвистики])

Втілення лінгвістичних механізмів евфемії в текстах художніх творів Лоренсо Сільви (Українською)

[Реализация лингвистических механизмов евфемии в текстах художественных текстов Лоренсо

Сильвы (На укр. яз.)]

© Киречук В. В. [Киречук В. В.] kyrechuk.v@i.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

– *Antes de salir nos gustaría hablar con usted. – Si no le importa, preferiría explicárselo personalmente.*

– *Podrías tener algún amigo* [12].

Як бачимо з наведених прикладів, речення, утворені за допомогою умовного способу, пом'якшують висловлювання, позбавляючи їх агресії та яскраво вираженої невдоволеності. Такий спосіб маскування допомагає приховати від співрозмовника інтенцію реципієнта, уникаючи комунікативної поразки. Другий приклад є свідченням завуальованого докору, який набуває коректної форми поради по відношенню до комуніканта.

Отже, евфемізми в даних текстах художніх творів виникають як реакція на певні вирази, що утримують в собі інвективний відтінок та можуть свідчити про відсутність моральних та інтелектуальних норм людини. Евфемізми допомагають створити правильний перлокутивний ефект на публіку або окрему групу людей, які сприймають завуальовані вирази як лексичну приховану стратегію. Таким чином, дозволяють сформувати думку про те, що вони слугують емоційним забарвленням табуованим виразам та номінаціям з негативним денотатом. Подібна форма маскування передбачає посилення на групу в абстрактному вимірі, допомагаючи таким чином мовцям уникнути труднощів відкрито говорити про окремі дії та явища. За цих умов підвищується рівень гіперчутливості, яка робить реальність розпливчастою і перетворює її на евфемізми, що в більшості випадків свідчать про створення комічного ефекту. В результаті цього, слова під впливом евфемізації сприймаються природньо, без лицемірства та остраху. Водночас евфемізми творів *Donde los escorpiones* та *Lejos del corazón* передбачають створити вишукану форму мовленнєвої майстерності, так званий *maquillaje lingüístico*, схиляючись до ефекту завуальованості та приховування реальності. Водночас, головна особливість функціонування евфемічної лексики в даних текстах художніх творів полягає у тому, що процесу субституції піддаються вислови з нейтральним, позитивним та негативним денотатом. Що, з одного боку, свідчить про відхилення від норми, оскільки заміщення виразів з нейтральним та позитивним денотатом є

(Current issues in pragmalinguistics)

Realization of linguistic mechanisms of euphemisms in Lorenzo Silva's literary texts (in Ukrainian) [Vtilyennya lingvistichnih mehanizmiv evfemiiv v tekstah hudozhnih tvoriv Lorenzo Silvi]

© Kyrechuk V. V. [Kirechuk V. V.] kyrechuk.v@i.ua

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

завданням фразеологічних одиниць, але з іншого боку, свідчить про інноваційний підхід до вивчення евфемічної лексики.

Перспективу дослідження вбачаємо в подальшому аналізі лінгвістичних механізмів евфемії та альтернативних способів передачі евфемічної лексики на матеріалі інших видів дискурсу.

Література

1. Вавилова, Л. Н. «К проблеме эвфемизации художественной речи (на материале произведений Л. Улицкой).» *Русская и сопоставительная филология: Исследования молодых ученых* (2004): 20–26.
2. Великорода, В. Б. «Механізми поповнення евфемістичної лексики.» *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова* 4 (2009): 212–217.
3. Великорода, В. Б. «Семантичні та функціонально-прагматичні характеристики евфемізмів в англійській мові.» Автореф. дис. канд. філол. наук (Львів, 2008).
4. Долженко, Н. Г., Прозорова, В. О. «Эвфемизм как выразительное средство языка.» *Вестник ЮГУ* 1 (40) (2016): 19–22.
5. Евсеева, Н. А. «Культура и языковые запреты.» *Вестник МГУ* 2, Серия 19: *Лингвистика и межкультурная коммуникация* (2002): 43–47.
6. Ласенко, Л. В. ««Мягкие» метафоры-эвфемизмы как проявление одной из социокультурных стратегий коммуникативного поведения.» *Социальная власть языка* (2001): 240–250.
7. Маковский, М. М. *Феномен табу в традициях и языке индоевропейцев* (Москва, Владос, 2004), 268.
8. Мариненко, П. І. «Функціонування евфемічної лексики в сучасній іспанській мові.» *Проблеми семантики слова, речення та тексту* 25 (2010): 248–253.
9. Снегірьова, Є. О. «Евфемізми як витончена форма мовленнєвого мистецтва.» *Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи* (2012): 261–266.
10. Chamizo Domínguez, P. J. *La función social y cognitiva del eufemismo y del desfemismo* (Granada, Comares, 2013): 233.
11. García, L., Manuel, J. *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas actuales* (Madrid, Editorial Verbum, S. L., 2000), 216.

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалінгвістики])

Втілення лінгвістичних механізмів евфемії в текстах художніх творів Лоренсо Сільви (Українською)

[Реализация лингвистических механизмов евфемии в текстах художественных текстов Лоренсо

Сильвы (На укр. яз.)]

© Киречук В. В. [Киречук В. В.] kyrechuk.v@i.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Джерела ілюстративного матеріалу

12. Lorenzo Silva. *Donde los escorpiones* (Barcelona, Destino, Editorial Planeta, S.A., 2016), 348.
13. Lorenzo Silva. *Lejos del corazón* (Barcelona, Destino, Editorial Planeta, S.A., 2018), 384.

References

1. Vavilova, L. N. «K probleme evfemizacii hudozhestvennoj rechi (na materiale proizvedenij L. Ulickoj).» *Russkaya i sopostavitelnaya filologiya: Issledovaniya molodyh uchenyh* (2004): 20–26.
2. Velikorida, V. B. «Mehanizmi popovnennya evfemistichnoyi leksiki.» *Naukovij chasopis NPU imeni M. P. Dragomanova* 4 (2009): 212–217.
3. Velikorida, V. B. «Semantichni ta funkcionalno-pragmatichni charakteristiki evfemiziv v anglijskij movi.» Avtoref. dis. kand. filol. nauk (Lviv, 2008).
4. Dolzhenko, N. G., Prozorova, V. O. «Evfemizm kak vyrazitelnoe sredstvo yazyka.» *Vestnik YuGU* 1 (40) (2016): 19–22.
5. Evseeva, N. A. «Kultura i yazykovye zaprety.» *Vestnik MGU* 2, Seriya 19: *Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikaciya kommunikaciya* (2002): 43–47.
6. Laenko, L. V. ««Myagkie» metafory-evfemizmy kak proyavlenie odnoj iz sociokulturnyh strategij kommunikativnogo povedeniya.» *Socialnaya vlast yazyka* (2001): 240–250.
7. Makovskij, M. M. *Fenomen tabu v tradiciyah i yazyke indoevropejcev* (Moskva, Vlados, 2004), 268.
8. Marineko, P. I. «Funkcionuvannya evfemichnoyi leksiki v suchasnij ispanskij movi.» *Problemi semantiki slova, rechennya ta tekstu* 25 (2010): 248–253.
9. Snyegirova, Ye. O. «Evfemizmi yak vitonchena forma movlennyevoغو mistectva.» *Lingvistika HHI stolittya: novi doslidzhennya i perspektivi* (2012): 261–266.
10. Chamizo Domínguez, P. J. *La función social y cognitiva del eufemismo y del desfemismo* (Granada, Comares, 2013): 233.
11. García, L., Manuel, J. *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas actuales* (Madrid, Editorial Verbum, S. L., 2000), 216.
12. Lorenzo Silva. *Donde los escorpiones* (Barcelona, Destino, Editorial Planeta, S.A., 2016), 348.
13. Lorenzo Silva. *Lejos del corazón* (Barcelona, Destino, Editorial Planeta, S.A., 2018), 384.

(Current issues in pragmalinguistics)

Realization of linguistic mechanisms of euphemisms in Lorenzo Silva's literary texts (in Ukrainian) [Vtlenennya lingvistichnih mehanizmv evfemiyi v tekstah hudozhnih tvoriv Lorenzo Silvi]

© Kyrechuk V. V. [Kirechuk V. V.] kyrechuk.v@i.ua